



國家圖書館 贈送
With the Compliments of
National Central Library
Taipei, Taiwan
Republic of China

漢學研究中心叢刊 目錄類第 16 種

英譯中文詩詞曲索引： 五代至清末

Guide to Classical Chinese Poems in English Translation: Five Dynasties through Qing

汪次旸 編

Compiled by Phyllis T. Wang

漢學研究中心編印

中華民國八十九年四月

60本 1231609
英譯中文詩詞曲索引：五代至清末 = Guide to
classical Chinese poems in English
translation: Five Dynasties through
Qing / 汪次昕編。-- 臺北市：漢學研究中
心，民 89

面； 公分。-- (漢學研究中心叢刊。目
錄類；第 16 種)

參考書目：面

含索引

ISBN 957-678-301-1(平裝)

1. 中國詩 - 索引 2. 詞 - 中國 - 索引

016.831

89005866

書 名：英譯中文詩詞曲索引：五代至清末

編 印 者：漢學研究中心

主 編：汪次昕(Phyllis T. Wang)

執行編輯：秦東岱

出 版 者：漢學研究中心

地址／臺北市中山南路 20 號

電話／(02)361-9132 轉 315

郵政劃撥第 07130991 號

承 印 者：天翼電腦排版印刷股份有限公司

地址／臺北市敦化南路 1 段 294 號 11 樓之 5

電話／(02)2705-4251(代表號) 傳真：(02)2701-6432

中華民國八十九年四月出版

定 價：新臺幣 350 元 美金 15 元

G P N：006758890035

I S B N：957-678-301-1

PL
2518.5
.W36

Asian Reference

英譯中文詩詞曲索引：五代至清末
Guide to Classical Chinese Poems in English Translation:
Five Dynasties through Qing

目 次
Table of Contents

莊 序	i
編輯說明	ii
Explanatory Notes	
引用資料縮稱	1
Abbreviations of Sources	
索引	11
Guide to Locations	
首句參考表	491
First Line Checklist	
附錄一：作者朝代一覽表	680
Appendix I: Authors by Dynasty	
附錄二：威妥→拼音作者姓名轉換表	689
Appendix II: Poets in English Transliteration	
— Wade Giles to Pinyin	
中文參考書目	708
Chinese Reference Works	
作者中文姓名筆劃索引	710
Author Names by Stroke	

索引

GUIDE TO LOCATIONS

Ali Xiying 阿里西瑛 (fl. 1300 元)

1. 懶雲窩

- “Lazy Cloud’s Nest.” **An2**, tr. J. Seaton. p. 360; **WE**, tr. J. Seaton. p. 4.
 “〈Tien-ch’ien Huan〉—Nest of the lazy cloud.” **SX2**, tr. J. Crump. p. 99.
 “Tune 〈Dianqianhuan〉” **PY**, tr. K. Radtke. p. 164.

Anonymous 佚名 (五代)

1. 拜新月 (敦煌)

“〈Bowling to the New Moon〉” **An3**, tr. S. Owen. p. 560.

2. 浣溪沙 (敦煌)

“〈Washing Creek Sands〉” **An3**, tr. S. Owen. p. 562.

3. 菩薩蠻

“The blossom.” **ZH**, tr. D. Chu. p. 18.

4. 鵲踏枝 (敦煌)

“〈The Magpie Steps on the Branch〉” **An3**, tr. S. Owen. p. 561.

5. 漁歌子 (敦煌)

“〈Fisherman’s Lyrics〉” **An3**, tr. S. Owen. p. 563.

6. 醉公子

“〈The Drunken Lord〉” **An3**, tr. S. Owen. p. 562.

“To the tune of 〈Tsui Kung-tzu〉” **OF**, tr. C. Kwock. p. 31; **WiL**, tr. C. Kwock. no pagination.

“Tune 〈The Drunken Young Lord〉” **An1**, tr. C. Kwock. p. 353.

Anonymous 佚名 (宋)

1. 春訊

“Spring tidings.” **HW**, tr. C. Candlin. p. 104-105.

2. 九張機

[title not translated] **FoS**, tr. A. Ayling. p. 39-43.

“〈Nine Looms〉” **ASC**, tr. H. Huang. p. 157-162; **FP**, tr. H. Frankel. p. 27-

首句參考表

FIRST-LINE CHECKLIST

- | | | |
|----|----------|--------------------|
| A | 阿芙蓉 | Wei Yuan, 3 |
| | 阿母性慈愛 | Huang Zunxian, 38 |
| | 阿眺青山自一村 | Yang Wanli, 156 |
| | 阿翁聞說國興亡 | Ni Zan, 17 |
| | 阿香攪客眠 | Fan Chengda, 133 |
| Ai | 哀哀入鳥籠 | Zheng Zhen, 2 |
| | 哀箏一弄湘江曲 | Zhang Xian, 4 |
| | 挨著靠著雲窗同坐 | Guan Yunshi, 22 |
| | 矮矮圍牆小小亭 | Meng Shuqing, 1 |
| | 靄靄春空 | Liao Shimei, 2 |
| | 愛把山瓢莫笑儂 | Chen Yuyi, 12 |
| | 愛春月朦朧花影 | Yang Shen, 15 |
| | 愛冬月梅梢清耿 | Yang Shen, 15 |
| | 愛好由來落筆難 | Yuan Mei, 80 |
| | 愛酒苦無酒 | Bian Gong, 12 |
| | 愛酒醉魂在 | Huang Tingjian, 28 |
| | 愛秋月四時偏勝 | Yang Shen, 15 |
| | 愛他時似愛初生月 | Anonymous 元, 23 |
| | 愛夏月雲頭金餅 | Yang Shen, 15 |
| | 愛棹扁舟傍岸行 | Wang Guowei, 15 |
| | 愛作名理談 | Yuan Mei, 88 |
| An | 匳匳萬重山 | Yuan Mei, 84 |
| | 安老原應百事休 | Yuan Mei, 80 |
| | 安樂窩前小曲江 | Shao Yong, 1 |
| | 安樂窩中酒一樽 | Shao Yong, 2 |
| | 安眠海自運 | Su Shi, 255 |
| | 安身浮世外 | Yuan Mei, 70 |
| | 安知宋玉在鄰牆 | Huang Tingjian, 14 |